

ТИПЫ ЛЕКСИКИ В ТЕЛЕВИЗИОННОМ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМ СЕРИАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Саханова А. Э.
Акимова О. В.

Статья посвящена лексическим особенностям специализированного телевизионного дискурса русского и английского языков. В статье предложены варианты классификации изучаемых единиц на примере 178 лексических единиц, отобранных на примере сериалов “Интерны” и “House M.D.”.

Ключевые слова: лексическая единица; классификация; лексические особенности; дискурс.

The article describes lexical peculiarities of the specialized television discourse of Russian and English languages. The article suggests variants of classification of studied units exemplified by 178 lexical units selected on the example of “Interns” and “House M.D.” series.

Keywords: lexical unit; classification; lexical features; discourse.

О важности роли телевидения, ставшего сегодня ежедневной потребностью социокультурной жизни любого человека, о его возможностях воздействовать на мировоззрение человека, его национальную культуру и язык, мы знаем не понаслышке. Исследователями этого социального феномена и его роли в жизни общества, а также как особой формы институционального дискурса являются С. Муратов, А. Вартаков, В. Вильчек [1, 2, 4] и другие. В числе зарубежных исследователей особенно выделяют имена Дж. Гербнера, Г. Маклюэна, В. Шрама [3, 5, 6] и других. Зачастую многие программы, появляющиеся на нашем телевидении, имеют “импортные” аналоги, которые послужили своего рода примером для создания той или иной передачи. В частности это касается огромного количества сериалов, которые «заполонили» просторы телевидения своими вариациями и разнообразием.

В нашей работе анализу подвергаются лексические особенности телевизионного сериального специализированного дискурса (ТССД) английского и русского языков и проводится сопоставительный анализ специализированной лексики, использованной в телевизионных сериалах. Актуальность обусловлена недостаточной изученностью особенностей специализированного теледискурса и его жанровой специфики. Цель работы состоит в выявлении и анализе особенностей использования специализированной лексики телевизионных сериалов.

Источником материала исследования являются американский телевизионный сериал “House M.D.” и российский телесериал «Интерны». Именно эти сериалы были выбраны, поскольку они являются прототипами друг друга. Выбор для исследования указанных телесериалов также обусловлен тем, что эти передачи являются одними из высокорейтинговых сериалов на американском и русском телевидениях.

Материалом исследования являются специализированные единицы телевизионного сериального медицинского дискурса (ТСМД).

В ходе работы над ТСМД вся специализированная лексика была классифицирована на:

- 1) специализированную стандартную лексику;
- 2) специализированную нестандартную лексику.

Специализированная лексика – это слова или сочетания слов, употребляемые и понимаемые преимущественно представителями определенной отрасли знания, профессии.

К первой классификации нами были отнесены термины. Ко второму типу лексики нами были отнесены профессионализмы и профессиональные жаргонизмы.

Важная роль в популяризации термина принадлежит телевизионному дискурсу. Так, создание тематических сериалов, в нашем случае, это сериалы “Hause M.D.” “Интерны”, способствовало знакомству широких кругов телезрителей со многими медицинскими терминами.

Термин – это слово или сочетание, являющиеся официально принятыми и узаконенным наименованием какого-либо понятия в определенной профессиональной сфере. Например, *dementia* – слабоумие; *uraemia* – уремия; *back brace* – спинной корсет; *seizure* – эпилептический припадок; *progressive deterioration of mental status* – прогрессивное ухудшение психического здоровья; *diagnosis* – диагноз; *brain tumor* – опухоль головного мозга; *diagnostician* – диагностик; *oncologist* – онколог; *brain cancers* – рак мозга; *radiation treatment* – лучевая терапия; *Wernicke's encephalopathy* – геморрагический полиоэнцефалит; *blood thiamine level* – уровень тиамина в крови; *blood tests* – анализ крови; *gadolinium* – гадолиний; *medicine* – лекарство; *differential diagnosis* – постановка дифференцированного диагноза; *aneurysm* – расширение сосуда; *stroke* – инсульт; *ischemic syndrome* – ишемический синдром; *vein* – вена; *steroids* – стероиды; *inflammation* – воспаление; *vessels blood* – кровеносные сосуды *cerebral vasculitis* – церебральный васкулит; *prepubescent years* – годы препубертажа; *prednisone* – преднизон; *пироцетам*; *молочные железы*; *аллергия*; *веропомил*; *интерн*; *интернатура*; *эуфелин*.

Среди терминов в ТСМД и в английском, и в русском языках широко встречаются аббревиатуры и сокращения.

Аббревиатура – слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него. Например, *M.R.I (Magnetic Resonance Imaging)* – магниторезонансная визуализация; *CAT scan (Computerized Axial Tomography)* – томография; *H. M. O. lab.(A Health Maintenance Organization)* – Организация медицинского обеспечения; *MPT* – магнитно-резонансная томография.

Профессиональные сокращения – это усеченные слова, а также часть слова или целое слово, образованное путем такого усечения. Например, *pre-med care* – preliminary medical care (предварительная медицинская помощь); *med school campus* – medical school campus (медицинское общежитие); *attending* – attending physician (лечащий врач); *Are you medical or surgical? - Are you medical or surgical intern?* (Вы медик или хирург?); *med school* – medical school (мед. школа); *sed rate* – Sedimentation Rate (скорость седиментации); *lab* – laboratory (лаборатория); *биохимия* – биологическая химия; *пах* – паховая область; *операция* – оперативное вмешательство; *физраствор* – физиологический раствор.

Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы – слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности, обычно выступающие как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты терминов. Профессионализмы также как и термины обозначают специальные понятия, орудия или продукты труда, трудовые процессы производства, но не имеют стандартный, кодифицируемый статус. Например, *poke through skin* – проткнуть кожу; *coroner* – патологоанатом; *brain cancers* – рак мозга; *cadavers* – трупы; *painkillers* – обезболивающее; *runny nose* – насморк; *infectious disease guy* – инфекционист; *белочка* – белая горячка; *аикнутый* – пациент после операции, проведенной с использованием аппарата искусственного крово-обращения (АИК); *тело* – труп; *бэцэшник* – пациент, у которого обнаружен и *гепатит В*, *гепатит С*; *вертолет* – гинекологическое кресло; *обход*; *разряд*.

Как правило, дискурс с профессионально-жаргонными элементами достаточно экспрессивно окрашен. Например,

Your job is to stay sane enough so when someone does come in that you can help, you're not so braindead you can't function. – остаться здравомыслящим / не показаться безмозглым.

В ее историю болезни заглядывал?

Ты чего бабке **вколол**?
 Ты ее **смотреть** должен был – наблюдать;
 Ушла твоя бабка – умерла;
Статоскоп в уши – надеть статоскоп;
 Щас **веропомильчик** тебе поставим и будешь бегать, как молодая;
Укольчик поставил и как рукой сняло;
 Я **больную** опрашивал – пациентку;
 Я на **скоряке** с первого курса **впахиваю**;
 Осторожно, у нее **скачет давление** – нестабильное давление.
 Под вечер **поясницу** **начинает крутить** – сверлящая боль;
 К дождю **колени ломит** – резкая боль;
 В пятницу **в боку кололо** – колющие боли в боку;
 Сейчас **в голове немного шумит** – болит голова;
 Сейчас уже **полегче** – боли прошли;
 Я вам разрешаю самостоятельно выносить **утки** – судна подкладные;
 Не бойсь, бабуля. **Починим!** – вылечим;
 Давайте-ка я вас **послушаю**. – послушаю статоскопом;
 Скоро должен **прийти в себя** – очнуться.

В процессе исследования было отмечено, что в специализированной лексике исследуемого материала ТСМД английского языка преобладает использование специализированной стандартной лексики, в то время как аналогичный тип дискурса в русском языке пестрит использованием специализированной нестандартной лексики. Таким образом, можно предположить, что в зависимости от жанровых и целевых особенностей специализированного телевизионного сериала, развлекательного, описательно-повествовательного или познавательного, лексика ТСМД будет характеризоваться как более стандартная при описательно-повествовательных и познавательных целях, и более нестандартная при развлекательном направлении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вартанов А.С. Актуальные проблемы телевизионного творчества на телевизионных подмостках. Учебное пособие. Москва, Высшая школа, 2003.
2. Вильчек В. М. Под знаком ТВ. М.: Искусства, 1987.
3. Гербнер Дж. Теория культивирования. 1959.
4. Муратов С.А. ТВ – эволюция нетерпимости. 2000.
5. McLuhan, Herbert Marshall. Understanding Media: The Extensions Of Man. 1st Ed.: McGraw Hill, 1964; Reissued by MIT Press, 1994. Маклюэн Г. М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека. – Перевод с английского: В. Г. Николаев. – М., 2003. // Электронная публикация: Центр гуманитарных технологий. – (дата обращения 15.11.2008).
6. Schramm W. How Communication Works // Process and Effects of Mass Communication. / Ed.: W. Schramm. – Urbana: University of Illinois Press, 1954.